KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 4.4.2008
COM(2008) 170 konč.

2008/0066 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu v imenu Evropske skupnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi v imenu Evropske skupnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Zadeva: Predlog sklepa Sveta o podpisu in sklenitvi sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani

Nova Zelandija je edina neevropska industrializirana država, s katero ES še ni sklenila sporazuma o znanosti in tehnologiji. Trenutno temelji sodelovanje med Skupnostjo in Novo Zelandijo na dogovoru o tehnični ureditvi sodelovanja na področju znanosti in tehnologije med Komisijo in Vlado Nove Zelandije, ki je bil podpisan in je začel veljati 17. maja 1991. Ta ureditev ne predvideva institucionalizirane uskladitve dejavnosti sodelovanja ter tudi ne določa posebnih pravil, ki bi zajemala obravnavo in varstvo pravic intelektualne lastnine.

V zadnjem letu in pol je Vlada Nove Zelandije na najvišji politični ravni večkrat izrazila željo po nadgradnji zgoraj navedenega „dogovora o znanosti in tehnologiji“ z uradnim sporazumom. Poleg tega je minister za raziskave, znanost in tehnologijo Nove Zelandije v svojem dopisu komisarju Potočniku z dne 17. oktobra 2006 podrobneje navedel razloge za nadgradnjo. V dopisu so bila navedena številna prednostna področja, ki so v interesu Nove Zelandije in na katerih bi želeli okrepiti sodelovanje, predvsem z okvirnim programom. Ta področja so: prehrana, kmetijstvo in biotehnologija, informacijske in komunikacijske tehnologije, zdravje, okolje in mobilnost raziskovalcev. Ta področja povsem ustrezajo področjem, ki so po mnenju služb Komisije zanimiva in obetavna kar zadeva prihodnje sodelovanje z evropskega vidika.

Zato je komisar Potočnik 23. novembra 2006 odgovoril na dopis ministra za raziskave, znanost in tehnologijo Nove Zelandije ter potrdil, da se strinja z oceno glede koristnosti uradnega sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Skupnostjo in Novo Zelandijo ter da bo pozdravil njegovo sklenitev.

Svet je zato na predlog Komisije 18. septembra 2007 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti v pogajanjih z Vlado Nove Zelandije doseže sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju ter izdal ustrezne pogajalske smernice. Rezultat pogajanj je priloženo besedilo osnutka sporazuma, ki je bil parafiran 20. novembra 2007.

Sporazum je v skladu s pogajalskimi smernicami: temelji na načelih vzajemne koristi, obojestranskih možnosti dostopa do programov in dejavnosti druge pogodbenice, ki so povezani s ciljem sporazuma, nediskriminacije, učinkovitega varstva intelektualne lastnine in pravične delitve pravic intelektualne lastnine.

Poleg tega sporazum v členu 6(3)(c) predvideva, da lahko Skupni odbor, ki ga ustanovita obe izvršilni telesi pogodbenic, po potrebi sprejme tehnične spremembe sporazuma, ob upoštevanju nacionalnih postopkov odobritve vsake od pogodbenic. Pogajalski strani sta se dogovorili, da se morajo te tehnične spremembe omejiti na spremembo strokovnih izrazov in sklicevanj, ki se spremenijo na prehodu z enega na drugi okvirni program. Da bi se zagotovila hitra izvedba teh tehničnih sprememb in da bi se izognili zahtevnemu postopku za spremembe, ki ne spreminjajo vsebine sporazuma, Komisija prosi Svet, da jo v skladu s členom 300(4) Pogodbe ES pooblasti za potrjevanje sprememb iz člena 6(3)(c) sporazuma v imenu Skupnosti.

V skladu s členom 13(2) sporazuma se ta sklene za začetno obdobje petih let in ostane v veljavi po tem začetnem obdobju, razen če ena od pogodbenic druge ne obvesti, da ga namerava prekiniti.

V interesu Evrope je, da se izvedejo pogajanja in sklene sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju z Novo Zelandijo. Takšen sporazum bi omogočil boljši izkoristek možnosti sodelovanja s to industrializirano državo. Ker neuradni „dogovor o znanosti in

tehnologiji“ obstaja že od leta 1991, bi bila dodatna upravna obremenitev in delo, potrebno za nadgradnjo, relativno majhna.

Glede na zgoraj navedeno Komisija predlaga, da Svet:

– v imenu Evropske skupnosti odobri priložena sklepa;

– novozelandske oblasti obvesti o tem, da je Evropska skupnost zaključila postopke, potrebne za začetek veljavnosti sporazuma.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu v imenu Evropske skupnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija je v imenu Skupnosti s pogajanji dosegla Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju z Vlado Nove Zelandije.

(2) Rezultat pogajanj je priloženi sporazum, ki je bil parafiran 20. novembra 2007.

(3) Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve je treba podpisati Sporazum, ki ga je Komisija dosegla s pogajanji –

SKLENIL:

Člen 1

(1) Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma se predsednik Sveta pooblasti, da imenuje osebo, ki je v imenu Evropske skupnosti pooblaščena za podpis Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani.

(2) Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Komisija sprejme stališče Skupnosti, ki ga je treba zavzeti v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 6(1) Sporazuma, ob upoštevanju tehničnih sprememb Sporazuma v skladu s členom 6(3)(c) Sporazuma.

Člen 3

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu*.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik

2008/0066 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi v imenu Evropske skupnosti Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Vlado Nove Zelandije na drugi strani

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) ter prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija je v imenu Skupnosti s pogajanji dosegla Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju z Vlado Nove Zelandije.

(2) Sporazum so podpisali predstavniki pogodbenic dne …. v …, ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve.

(3) Sporazum je treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Nove Zelandije se odobri v imenu Evropske skupnosti[1].

Člen 2

Komisija zastopa Skupnost in sprejme stališče Skupnosti, ki ga je treba zavzeti v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 6(1) Sporazuma, ob upoštevanju tehničnih sprememb Sporazuma v skladu s členom 6(3)(c) Sporazuma.

[1] Za besedilo Sporazuma glej UL L xxxx.

Člen 3

Predsednik Sveta v imenu Evropske skupnosti izda uradno obvestilo, določeno v členu 13(1) Sporazuma.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM

o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Nove Zelandije

Evropska skupnost (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“) in Vlada Nove Zelandije, v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da pogodbenici opravljata raziskovalne dejavnosti, dejavnosti tehnološkega razvoja in predstavitvene dejavnosti na številnih področjih skupnega interesa ter zavedajoč se hitre širitve znanstvenih spoznanj in njihovega pozitivnega prispevka k spodbujanju dvostranskega in mednarodnega sodelovanja;

OB UGOTOVITVI, da potekata sodelovanje in izmenjava informacij na številnih znanstvenih in tehnoloških področjih v okviru *dogovora o tehnični ureditvi sodelovanja na področju znanosti in tehnologije med Komisijo Evropskih skupnosti in Vlado Nove Zelandije* z dne 17. maja 1991;

V ŽELJI, da razširita področje uporabe znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na številnih področjih v skupnem interesu z oblikovanjem produktivnega partnerstva v miroljubne namene in obojestransko korist;

OB UGOTOVITVI, da bosta tako sodelovanje in uporaba rezultatov takega sodelovanja prispevala h gospodarskemu in družbenemu razvoju pogodbenic in

V ŽELJI, da vzpostavita uradni okvir za izvajanje splošnih dejavnosti sodelovanja, ki bodo okrepile sodelovanje na področju „znanosti in tehnologije“ med pogodbenicama –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1. „Dejavnosti sodelovanja“ pomenijo tako neposredne kot tudi posredne dejavnosti sodelovanja.

2. „Neposredne dejavnosti sodelovanja“ pomenijo dejavnosti sodelovanja, ki se izvajajo na področju znanosti in tehnologije med pogodbenicama ali njunima izvršilnima telesoma.

3. „Posredne dejavnosti sodelovanja“ pomenijo dejavnosti sodelovanja, ki niso neposredne dejavnosti sodelovanja, na področju znanosti in tehnologije, ki se izvajajo med Vlado Nove Zelandije ali udeleženci iz Nove Zelandije na eni strani in Skupnostjo ali udeleženci iz Skupnosti na drugi strani, in zajemajo:

   (a) sodelovanje Vlade Nove Zelandije ali udeležencev iz Nove Zelandije pri okvirnem programu Skupnosti v skladu s členom 166 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti (v nadaljnjem besedilu „okvirni program“) ter

   (b) sodelovanje Skupnosti ali udeležencev iz Skupnosti pri raziskovalnih programih ali projektih Nove Zelandije na področju znanosti in tehnologije, podobnih tistim, ki jih zajema okvirni program.

4. „Intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

5. „Udeleženec“ pomeni vsako fizično osebo z običajnim prebivališčem v Novi Zelandiji ali Skupnosti ali vsako pravno osebo s sedežem v Novi Zelandiji ali Skupnosti, ki ima status pravne osebe in je upravičena do kakršnih koli pravic in obveznosti v svojem imenu, ne vključuje pa pogodbenic. V izogib dvomom so novozelandski državni subjekti *(„Crown Entities“)* udeleženci in niso vključeni v pojem „pogodbenica“. Skupno raziskovalno središče (JRC) ES bo tako udeleženec za namene sodelovanja v posrednih dejavnostih sodelovanja kakor tudi izvršilno telo za namene izvajanja neposrednih dejavnosti sodelovanja.

Člen 2

Namen in načela

1. Pogodbenici spodbujata, razvijata in lajšata dejavnosti sodelovanja v miroljubne namene v skladu s tem sporazumom ter zakoni in drugimi predpisi obeh pogodbenic.

2. Dejavnosti sodelovanja potekajo na podlagi naslednjih načel:

   (a) vzajemni in enakovredni prispevki in koristi;

   (b) skupni dostop udeležencev do raziskovalnih programov ali projektov, ki jih vodi ali financira druga pogodbenica;

   (c) pravočasna izmenjava informacij, ki lahko zadevajo dejavnosti sodelovanja;

   (d) spodbujanje na znanju temelječe družbe za gospodarski in družbeni razvoj obeh pogodbenic ter

   (e) varstvo intelektualne lastnine v skladu s členom 8.

Člen 3

Dejavnosti sodelovanja

1. Neposredne dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma zajemajo:

   (a) različne oblike sestankov, vključno s sestanki strokovnjakov, namenjenih razpravljanju in izmenjavi informacij o splošnih ali posebnih znanstvenih in tehnoloških temah ter opredelitvi raziskovalnih in razvojnih projektov in programov, ki se lahko izvajajo na osnovi medsebojnega sodelovanja;

   (b) izmenjavo informacij o dejavnostih, politikah, praksah, zakonih in drugih predpisih v zvezi z raziskavami in razvojem;

   (c) obiske in izmenjavo znanstvenikov, tehničnega osebja in drugih strokovnjakov na področjih, ki zadevajo splošne ali posebne teme, ter

   (d) druge oblike dejavnosti na področju znanosti in tehnologije, vključno z izvajanjem skupnih projektov in programov, o katerih lahko odloča Skupni odbor iz člena 6 in ki so v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.

2. Za namene razvijanja posrednih dejavnosti sodelovanja lahko vsak udeleženec iz Nove Zelandije ali iz Skupnosti sodeluje pri katerem koli raziskovalnem programu ali projektu, ki ga vodi ali financira druga pogodbenica, s soglasjem drugih udeležencev v navedenem programu ali projektu in v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic ter ustreznimi pravili za udeležbo pri takšnem programu ali projektu.

3. Če ena pogodbenica sklene pogodbo o posredni dejavnosti sodelovanja z udeležencem iz druge pogodbenice, druga pogodbenica v okviru tega sporazuma na zahtevo skuša zagotoviti kakršno koli primerno in izvedljivo pomoč, ki je nekdanji pogodbenici potrebna ali koristna za nemoteno izvajanje takšne pogodbe.

4. Usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma v imenu Nove Zelandije izvaja Ministrstvo za raziskave, znanost in tehnologijo ali njegov naslednik, v imenu Skupnosti pa službe Komisije Evropskih skupnosti, ki imajo funkcijo izvršilnih teles.

Člen 4

Dogovori o izvajanju

1. Kadar je to primerno, lahko dejavnosti sodelovanja potekajo v skladu z dogovori o izvajanju med pogodbenicama ali med Komisijo in organizacijami Nove Zelandije, ki financirajo raziskovalne programe ali projekte v imenu Vlade Nove Zelandije. Ti dogovori lahko določajo:

   (a) vrsto in trajanje sodelovanja na posebnem področju ali v posebne namene;

   (b) obravnavo intelektualne lastnine, ki se ustvari s sodelovanjem, v skladu s tem sporazumom;

   (c) kakršne koli veljavne zaveze glede financiranja;

   (d) dodeljevanje stroškov, povezanih s sodelovanjem, ter

   (e) kakršne koli druge pomembne zadeve.

2. Dejavnosti sodelovanja, ki so v teku ob začetku veljavnosti tega sporazuma, se z navedenim dnem vključijo v Sporazum.

Člen 5

Vstop osebja in opreme

Vsaka od pogodbenic v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic in držav članic EU omogoči vstop osebja, materialov in opreme udeležencev, ki sodelujejo ali se uporabljajo pri dejavnostih sodelovanja, na svoje ozemlje ter izstop iz njega.

Člen 6

Skupni odbor

1. Da se zagotovi učinkovito izvajanje tega sporazuma, izvršilni telesi ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu „Skupni odbor“). Skupni odbor sestavljajo predstavniki vsake od pogodbenic in mu sopredsedujejo predstavniki obeh pogodbenic.

2. Skupni odbor se sestane najmanj vsaki dve leti, izmenično v Novi Zelandiji in v Skupnosti.

3. Naloge Skupnega odbora so:

   (a) izmenjava mnenj in informacij o zadevah znanstvene in tehnološke politike;

   (b) priprava priporočil pogodbenicama v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, vključno z določanjem in priporočanjem dopolnil k dejavnostim sodelovanja iz člena 3 ter konkretnimi ukrepi za izboljšanje skupnega dostopa iz člena 3(2);

   (c) po potrebi sprejemanje tehničnih sprememb k temu sporazumu, ob upoštevanju nacionalnih postopkov odobritve vsake od pogodbenic, ter

   (d) po vsakem sestanku, priprava pregleda in poročila pogodbenicama o stanju, dosežkih in učinkovitosti dejavnosti sodelovanja, vključno s skupnim dostopom iz člena 3(2) in dogovori vsake od pogodbenic glede gostujočih raziskovalcev.

4. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik. Njegove odločitve se sprejemajo soglasno.

5. Vsaka od pogodbenic krije stroške, ki jih imajo njeni predstavniki v zvezi s sestanki Skupnega odbora, na primer stroške potovanja in nastanitve. Vse druge stroške, povezane s temi sestanki, krije pogodbenica gostiteljica.

Člen 7

Financiranje

1. Izvajanje tega sporazuma s strani vsake od pogodbenic je odvisno od razpoložljivosti odobrenih sredstev ter veljavnih zakonov in drugih predpisov posamezne pogodbenice.

2. Stroški za dejavnosti sodelovanja se krijejo, kakor določijo zadevni udeleženci ali pogodbenici.

3. Kadar ena od pogodbenic zagotavlja finančno podporo v zvezi s posrednimi dejavnostmi sodelovanja udeležencem druge pogodbenice, so vse subvencije in finančni ali drugi prispevki pogodbenice financerke udeležencem iz druge pogodbenice v podporo navedenim dejavnostim oproščeni plačila davka v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo na ozemlju vsake od pogodbenic v času, ko se takšne subvencije in finančni ali drugi prispevki dodelijo.

Člen 8

Informacije in pravice intelektualne lastnine

1. Nelastniške znanstvene in tehnološke informacije, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja, lahko vsaka pogodbenica da na voljo javnosti po običajnih poteh in v skladu s svojimi splošnimi postopki.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njena obravnava pravic intelektualne lastnine in obveznosti udeležencev pri posrednih dejavnostih sodelovanja, ter povezane pravice in obveznosti, ki izhajajo iz takega sodelovanja, v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi ter mednarodnimi konvencijami, vključno s Sporazumom o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine, Prilogo 1C k Marakeškemu sporazumu o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije ter s Pariškim aktom Bernske konvencije za varstvo književnih in umetniških del z dne 24. julija 1971 in

Stockholmskim aktom Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine z dne 14. julija 1967.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se udeleženci pri posrednih dejavnostih sodelovanja druge pogodbenice v zvezi z intelektualno lastnino obravnavajo na enak način, kot se obravnavajo udeleženci prve pogodbenice v skladu z ustreznimi pravili za sodelovanje v posameznem raziskovalnem programu ali projektu ali njenimi veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.

Člen 9

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se uporablja za:

(a) ozemlja, na katerih velja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in v skladu s pogoji iz navedene pogodbe ter

(b) ozemlje Nove Zelandije

To ne preprečuje izvajanja dejavnosti sodelovanja na odprtem morju, v vesolju ali na ozemlju tretjih držav v skladu z mednarodnim pravom.

Člen 10

Drugi sporazumi in reševanje sporov

1. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic v skladu z obstoječimi in/ali prihodnjimi sporazumi med pogodbenicama ali med katero koli državo članico Skupnosti in Vlado Nove Zelandije.

2. Vsa vprašanja ali spore, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta s posvetovanjem.

Člen 11

Status Priloge

Priloga k temu sporazumu je nezavezujoč dogovor med izvršilnima telesoma v zvezi s pravicami intelektualne lastnine in drugimi lastninskimi pravicami, ustvarjenimi ali uvedenimi med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja.

Člen 12

Sprememba

Z izjemo tehničnih sprememb, ki jih sprejme Skupni odbor v skladu s členom 6(3)(c), lahko Pogodbenici ta sporazum spremenita sporazumno z izmenjavo diplomatskih not. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, začne sprememba veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata diplomatski noti, v katerih druga drugo obvestita, da so zaključeni njuni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti spremembe.

Člen 13

Začetek veljavnosti in prekinitev

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata diplomatski noti, v katerih druga drugo obvestita, da so zaključeni njuni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Začetno obdobje veljavnosti tega sporazuma je pet let. Razen če ena pogodbenica ne obvesti druge o prekinitvi tega sporazuma po koncu začetnega obdobja, ostane ta sporazum v veljavi tudi po začetnem obdobju, dokler ena od pogodbenic druge pogodbenice pisno ne obvesti, da namerava ta sporazum prekiniti. V takem primeru ta sporazum preneha veljati šest mesecev po prejetju uradnega obvestila.

3. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na dejavnosti sodelovanja, ki se v času njegovega prenehanja še niso v celoti zaključile, ali na katere koli posebne pravice in obveznosti, ki so nastale v skladu s Prilogo k temu sporazumu.

V POTRDITEV TEGA spodaj podpisani, ki sta jih Evropska skupnost in Vlada Nove Zelandije za to ustrezno pooblastili, podpišejo ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v …., dne …, v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA EVROPSKO SKUPNOST:	ZA VLADO NOVE ZELANDIJE:

PRILOGA

Dogovor v zvezi s pravicami intelektualne lastnine in drugimi lastninskimi pravicami, ustvarjenimi ali uvedenimi med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja med Novo Zelandijo in Evropsko skupnostjo

Ministrstvo za raziskave, znanost in tehnologijo in Komisija Evropskih skupnosti („izvršilni telesi“) sta se v skladu s členom 11 Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Nove Zelandije („Sporazum“) v zvezi z zaščito pravic intelektualne lastnine, ustvarjenih ali uvedenih med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja (kot so opredeljene v členu 1 Sporazuma) v okviru Sporazuma, dogovorili o naslednjem:

1. Če se izvršilni telesi vzajemno ne dogovorita drugače, se za pravice intelektualne lastnine, ki sta jih ustvarili ali uvedli pogodbenici med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja, uporabljajo naslednja pravila:

   (a) Pogodbenica, ki ustvari intelektualno lastnino, ima popolno lastništvo. Če je bila intelektualna lastnina ustvarjena skupaj in zadevnega deleža dela posamezne pogodbenice ni mogoče določiti, imata pogodbenici skupno lastništvo intelektualne lastnine.

   (b) Z izjemo določb odstavka 2 pogodbenica, ki je lastnica ali je uvedla intelektualno lastnino, drugi pogodbenici odobri dostop do pravic, potreben za izvajanje neposrednih dejavnosti sodelovanja. Te pravice dostopa se dodelijo brezplačno.

   (c) Z izjemo določb odstavka 2, če sta pogodbenici skupni lastnici intelektualne lastnine, vsaka pogodbenica drugi pogodbenici zagotovi neizključno, nepreklicno in brezplačno dovoljenje za uporabo in izkoriščanje navedene intelektualne lastnine za lastne namene te pogodbenice.

2. Če se izvršilni telesi vzajemno ne dogovorita drugače, se za avtorske pravice in povezane pravice pogodbenic, ki sta jih ustvarili ali uvedli pogodbenici med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja, uporabljajo naslednja pravila:

   (a) Če pogodbenica objavi znanstvene in tehnične podatke, informacije ali rezultate, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja ali so povezani z njimi, v revijah, člankih, poročilih, knjigah, na internetu ali v drugih oblikah, vključno z video posnetki in elektronskimi napravami za shranjevanje, se pogodbenica, ki objavlja, po svojih najboljših močeh potrudi, da za drugo pogodbenico pridobi neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah, kjer je na voljo zaščita avtorskih pravic, za prevajanje, kopiranje, prirejanje, prenašanje in javno razširjanje takih del. Vendar pogodbenici, ki objavlja, ni treba pridobiti takih dovoljenj od tretjih strani, za katere ta pogodbenica v času prve objave ni vedela, da so lastniki intelektualne lastnine v takih delih.

   (b) Vsi javno distribuirani izvodi avtorskega dela na podlagi določb odstavka 2(a) navajajo ime(-na) avtorja(-ev) dela, razen če avtor(-ji) izrecno ne odkloni(-jo) objave svojega imena. Na izvodih mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic.

3. Če se izvršilni telesi vzajemno ne dogovorita drugače, se vsa intelektualna lastnina iz odstavkov 1 in 2 da na voljo brez kakršnega koli eksplicitnega ali implicitnega opozorila, vključno z opozorili o ustreznosti za posamezne določene namene, zakoniti pravici ali nekršitvi.

4. Če se izvršilni telesi vzajemno ne dogovorita drugače, se za nerazkrite informacije pogodbenic uporabljajo naslednja pravila:

   (a) Pri sporočanju informacij, potrebnih za izvajanje neposrednih dejavnosti sodelovanja, vsaka pogodbenica drugi pogodbenici opredeli informacije, za katere želi, da ostanejo nerazkrite („nerazkrite informacije“).

   (b) Pogodbenica, ki prejme nerazkrite informacije, jih lahko posreduje svojim agencijam ali osebam, zaposlenim v teh agencijah, za posebne namene izvajanja neposrednih dejavnosti sodelovanja. Pogodbenica prejemnica v zvezi s takimi nerazkritimi informacijami zahteva zaupnost od agencij, njihovih zaposlenih in tretjih strani, vključno z izvajalci in podizvajalci.

   (c) Samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki zagotovi nerazkrite informacije, lahko druga pogodbenica te nerazkrite informacije razširja širše, kot je sicer dovoljeno v odstavku 4(b). Pogodbenici sodelujeta pri razvijanju postopkov za vložitev in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za takšno širše razširjanje. Vsaka pogodbenica na zahtevo izda tako soglasje v obsegu, ki ga dovoljujejo njeni zakoni in drugi predpisi.

   (d) Informacije s seminarjev in sestankov ter informacije, ki izhajajo iz nalog osebja in uporabe zmogljivosti, pripravljenih na podlagi Sporazuma, se obravnavajo kot nerazkrite informacije, če jih pogodbenica, ki jih zagotavlja, opredeli kot take v skladu z odstavkom 4(a).

   (e) Če pogodbenica ugotovi, da ne bo mogla izpolnjevati omejitev in pogojev razširjanja iz te Priloge, o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o določitvi primernega poteka dejavnosti.

5. Ta dogovor se lahko spremeni z vzajemnim pisnim soglasjem izvršilnih teles.

6. Ta dogovor začne veljati na dan začetka veljavnosti Sporazuma.

ZAKONODAJNI FINANČNI IZKAZ

NASLOV PREDLOGA

Osnutek sklepa Sveta o podpisu in sklenitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Nove Zelandije.

OKVIR ABM/ABB

Strategija politike in usklajevanje zlasti generalnih direktoratov RTD, JRC, ENTR, INFSO in TREN.

3. PRORAČUNSKE VRSTICE

3.1. Proračunske vrstice (vrstice za poslovanje in z njimi povezane vrstice za tehnično in upravno pomoč (nekdanje vrstice BA)) z navedbo imena postavke: stroški v povezavi z izvajanjem Sporazuma (delavnice, seminarji, sestanki) se zaračunajo proračunskim vrsticam za upravljanje posebnih programov okvirnega programa Evropske skupnosti (XX.01.05.03).

3.2. Trajanje ukrepa in finančnega vpliva:

Od dne, ko pogodbenici izmenjata diplomatski noti, s katerima se obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti Sporazuma, za začetno obdobje petih let in se tiho podaljša, kot je določeno v členu 13 Sporazuma.

3.3. Značilnosti proračuna *(po potrebi se dodajo vrstice)*:

Proračunska vrstica	**Vrsta odhodkov**		**Novo**	**Prispevek Efte**	**Prispevki držav prosilk**	**Razdelek v finančni perspektivi**
xx01.05.03	neobvezni	nedif[2].	NE	DA	DA	št. 1A

[2] Nediferencirana sredstva.

4. POVZETEK SREDSTEV

4.1 Finančna sredstva

4.1.1. Povzetek odobritev za prevzem obveznosti (OPO) in odobritev plačil (OP)

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta odhodkov	Oddelek		2008	2009	2010	2011	2012	.	Skupaj
Odhodki iz poslovanja[3]									
Odobritve za prevzem obveznosti (OPO)	8.1	a	0						0
Odobritve plačil (OP)		b	0						0
Upravni odhodki, ki jih referenčni znesek krije[4]									
Tehnična in upravna pomoč (NS)	8.2.4	c	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
REFERENČNI ZNESEK SKUPAJ									
Odobritve za prevzem obveznosti		**a+c**	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
Odobritve plačil		**b+c**	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
Upravni odhodki, ki jih referenčni znesek <u>ne</u> krije[5]									
Človeški viri in z njimi povezani odhodki (NS)	8.2.5	d	0						0
Upravni stroški, ki jih referenčni znesek ne krije, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (NS)	8.2.6	e	0	0	0	0	0	0	0

Predvideni stroški financiranja ukrepa skupaj

OPO, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		a+c +d+ e	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
OP, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		b+c +d+ e	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10

[3] Odhodki, ki ne spadajo v poglavje xx 01 zadevnega naslova xx.

[4] Odhodki iz člena xx 01 05 naslova xx.

[5] Odhodki v okviru poglavja xx 01, razen odhodkov iz člena xx 01 04 ali xx 01 05.

Podrobnosti o sofinanciranju

Če so države članice ali drugi organi (treba jih je navesti) vključeni v sofinanciranje, se v spodnjo razpredelnico vpiše predvidena raven tega sofinanciranja (lahko se dodajo vrstice, če ukrep sofinancirajo različni organi):

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Organ, ki sofinancira ukrep		Leto	n+1	n+2	n+3	n+4	n+5 in pozneje	Skupaj
……	f							
OP, vključno s sofinanciranjem, SKUPAJ	a+c+d +e+f							

4.1.2 Skladnost s finančnim načrtovanjem

x Predlog je skladen s sedanjim finančnim načrtovanjem.

☐ Predlog bo zahteval ponovno načrtovanje ustreznega razdelka v finančni perspektivi.

☐ Predlog lahko zahteva uporabo določb Medinstitucionalnega sporazuma[6] (tj. instrumenta prilagodljivosti ali spremembe finančne perspektive).

4.1.3 Finančni vpliv na prihodke

x Predlog nima finančnih posledic za prihodke.

☐ Predlog ima finančni vpliv – učinek na prihodke je naslednji:

Opomba: vse podrobnosti in pripombe glede metode izračuna učinka na prihodke je treba navesti v posebni prilogi.

v mio EUR (na eno decimalno mesto natančno)

		Pred ukrepom [Leto n-1]	Stanje po ukrepu					
Proračunska vrstica	Prihodki		2008	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][7]
603.1	*a) Prihodki, izraženi absolutno*	0						
	b) Sprememba v prihodkih	*Δ*						

(Navedejo se vse zadevne proračunske vrstice za prihodke, pri čemer se v razpredelnico doda ustrezno število vrstic, če gre za učinek na več kot eno proračunsko vrstico).

[6] Glej točki 19 in 24 Medinstitucionalnega sporazuma.

[7] Po potrebi, tj. če ukrep traja več kot 6 let, se dodajo stolpci.

4.2 EPDČ za človeške vire (vključno z uradniki, začasnim in zunanjim osebjem) – glej podrobnosti v točki 8.2.1.

Letne potrebe	2008					
Število potrebnih človeških virov SKUPAJ						

5. ZNAČILNOSTI IN CILJI

Podrobnosti o ozadju predloga so predstavljene v obrazložitvenem memorandumu. Ta oddelek zakonodajnega finančnega izkaza mora vsebovati naslednje posebne dopolnilne informacije:

5.1. Potreba, ki jo je treba kratkoročno ali dolgoročno pokriti

Ta sklep bo obema pogodbenicama omogočil nadgradnjo in okrepitev sodelovanja na znanstvenih in tehnoloških področjih, ki so v skupnem interesu.

5.2 Dodana vrednost zaradi vključitve Skupnosti in skladnost predloga z drugimi finančnimi instrumenti ter možne sinergije

Sporazum temelji na načelih obojestranske koristi, vzajemnih priložnosti za dostop do programov in dejavnosti druge pogodbenice, pomembnih za namen Sporazuma, nediskriminacije, učinkovite zaščite intelektualne lastnine in pravične delitve pravic intelektualne lastnine. Poleg tega je predlog v skladu z upravnimi odhodki Skupnosti, ki pokrivajo misije strokovnjakov in uradnikov EU ter delavnice, seminarje in sestanke, ki jih organizirata Evropska skupnost in Nova Zelandija.

5.3 Cilji in pričakovani rezultati predloga ter z njimi povezani kazalniki v okviru ABM

Ta sklep mora tako Novi Zelandiji kakor tudi Evropski skupnosti omogočiti pridobivanje obojestranske koristi od znanstvenega in tehnološkega dosežka, doseženega s posebnimi raziskovalnimi programi. Omogočil bo izmenjavo posebnega znanja ter prenos strokovnega znanja in izkušenj, ki bodo koristili znanstveni skupnosti, industriji in državljanom.

5.4. Metoda izvedbe (okvirno)

Spodaj se prikaže(-jo) izbrana(-e) metoda(-e)[8] izvedbe ukrepa:

X ***Centralizirano upravljanje***

X neposredno Komisija

☐ posredno s prenosom na:

☐ izvajalske agencije

☐ organe, ki so jih ustanovile Skupnosti, kakor je navedeno v členu 185 finančne uredbe

☐ nacionalne javne organe/organe, ki opravljajo javne storitve

☐ ***Deljeno ali decentralizirano upravljanje***

[8] Pri navedbi več kot ene metode je treba navesti dodatne podrobnosti v oddelku „pripombe“ pod to točko.

☐ z državami članicami

☐ s tretjimi državami

☐ ***Skupno upravljanje z mednarodnimi organizacijami (treba jih je navesti)***

Opombe:

6. NADZOR IN VREDNOTENJE

6.1. Sistem nadzora

Službe Komisije bodo redno ocenjevale vse dejavnosti, ki se bodo izvajale v okviru sporazuma o sodelovanju in ki bodo tudi predmet skupnega rednega ocenjevanja s strani Skupnosti in Nove Zelandije. Ocena bo zajemala:

(a) Kazalnike uspešnosti:

– število misij in sestankov;

– število različnih področij dejavnosti sodelovanja.

(b) Zbiranje informacij:

Na podlagi informacij iz posebnih programov okvirnega programa in informacij, ki jih Nova Zelandija zagotovi v Skupnem odboru iz Sporazuma.

(c) Celovito vrednotenje:

Komisija bo ocenila dejavnosti v okviru tega sodelovanja pred zaključkom prvih petih let izvajanja.

6.2 Vrednotenje:

Komisija bo ocenila dejavnosti v okviru tega sporazuma o sodelovanju pred zaključkom prvih petih let izvajanja.

6.3 Obliko in pogostnost prihodnjega vrednotenja:

Pogodbenici Sporazuma bosta nato ocenjevali njegovo izvajanje najmanj na vsaki dve leti na sestankih Skupnega odbora iz člena 6 Sporazuma.

7. UKREPI PROTI GOLJUFIJAM

Ko se bo pri izvajanju okvirnega programa pojavila potreba po sodelovanju zunanjih izvajalcev ali ko bo izvedba vključevala dodelitev finančnih prispevkov tretjim strankam, bo Komisija po potrebi izvajala finančne revizije, zlasti če ima razloge za dvom v resnično naravo opravljenega dela ali dela, opisanega v poročilih o dejavnosti.

Finančne revizije Skupnosti bo izvajalo njeno lastno osebje ali računovodski strokovnjaki, imenovani v skladu s pravom pogodbenice, ki je predmet revizije. Skupnost bo navedene strokovnjake prosto izbirala in se ob tem izogibala kakršnemu koli tveganju navzkrižja interesov, ki bi ji ga utegnila nakazati pogodbenica, ki je predmet revizije.

Komisija bo poleg tega zagotovila, da so med izvajanjem raziskovalnih dejavnosti finančni interesi Evropskih skupnosti zaščiteni z izvajanjem učinkovitih pregledov, v primeru ugotovljenih nepravilnosti pa s sorazmernimi ter odvračilnimi ukrepi in kaznimi.

Za dosego tega cilja bodo v vse pogodbe, sklenjene za izvajanje okvirnega programa, vključena pravila o pregledih, ukrepih in kaznih, s sklicevanjem na uredbe št. 2988/95, 2185/96 in 1073/99.

V pogodbah bodo morale biti zajete zlasti naslednje točke:

– vključitev posebnih pogodbenih klavzul za zaščito finančnih interesov ES pri izvajanju pregledov in nadzora v zvezi z opravljenim delom;

– sodelovanje upravnih inšpektorjev na področju boja proti goljufijam v skladu z uredbama št. 2185/96 in 1073/99;

– uporaba upravnih kazni za vse namerne nepravilnosti ali nepravilnosti iz malomarnosti pri izvajanju pogodb v skladu z Okvirno uredbo št. 2988/95, vključno s sistemom uvrščanja na črno listo;

– morebitni nalogi za izterjavo v primeru nepravilnosti in goljufij se morajo izvršiti v skladu s členom 256 Pogodbe ES.

Poleg tega bo odgovorno osebje GD za raziskave kot običajni ukrep izvajalo program nadzora v zvezi z znanstvenimi in proračunskimi vidiki. Lokalne inšpekcijske preglede bo izvajalo Evropsko računsko sodišče.

8. PODROBNOSTI O SREDSTVIH

8.1 Cilji predloga z vidika stroškov financiranja: **Se ne uporablja.**

odobritve za prevzem obveznosti v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

(Navedba ciljev, ukrepov in realizacij)	**Vrsta realizacije**	**Povprečni stroški**	**Leto n**		**Leto n+1**		**Leto n+2**		**Leto n+3**		**Leto n+4**		**Leto n+5 in pozneje**		**SKUPAJ**	
			število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj
OPERATIVNI CILJ št. 1[9]																
Ukrep 1……																
– Realizacija 1																
– Realizacija 2																
Ukrep 2……																
Realizacija 1																
Seštevek cilj 1																
OPERATIVNI CILJ št. 2																
Ukrep 1……																
– Realizacija 1																
Seštevek cilj 2																
OPERATIVNI CILJ št. n																
Seštevek cilj n																
STROŠKI SKUPAJ																

[9] Kakor je opisano v oddelku 5.3.

8.2 Upravni odhodki

8.2.1 Človeški viri – število in vrsta delovnih mest

Vrsta delovnega mesta		Osebje, potrebno za upravljanje ukrepa – obstoječi in/ali dodatni človeški viri (**število delovnih mest/EPDČ**)					
		2008	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5
Uradniki ali začasno osebje[10] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Osebje, financirano[11] iz člena XX 01 02		0					
Drugo osebje, financirano[12] iz člena XX 01 04/05		0					
SKUPAJ		0					

8.2.2 Opis nalog, ki izhajajo iz ukrepa

Upravljanje Sporazuma bo vključevalo misije ter prisotnost strokovnjakov in uradnikov EU in Nove Zelandije na sestankih.

8.2.3 Človeški viri – viri delovnih mest (po sistemizaciji)

(Pri navedbi več virov delovnih mest se navede število delovnih mest iz vsakega vira)

X Delovna mesta, trenutno dodeljena za upravljanje programa, ki se nadomesti ali podaljša

☐ Delovna mesta, ki so bila predhodno dodeljena pri izvajanju LSP/PPP za leto n

☐ Delovna mesta, potrebna v naslednjem postopku LSP/PPP

☐ Delovna mesta, ki bodo zapolnjena s prerazporeditvijo obstoječih človeških virov znotraj službe (notranja prerazporeditev)

☐ Delovna mesta, potrebna za leto n, ki niso predvidena pri izvajanju LSP/PPP za zadevno leto

[10] Stroškov zanje referenčni znesek NE krije.
[11] Stroškov zanje referenčni znesek NE krije.
[12] Stroške zanje krije referenčni znesek.

8.2.4 Drugi upravni odhodki, vključeni v referenčni znesek (XX 01 04/05 – Odhodki za upravno poslovodenje)

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Proračunska vrstica (številka in ime postavke)	2008	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje	SKUPAJ
1. Tehnična in upravna pomoč (vključno s povezanimi stroški za osebje)							
Izvajalske agencije[13]							
Druga tehnična in upravna pomoč	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,1
– notranja							
– zunanja							
Tehnična in upravna pomoč SKUPAJ	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,1

8.2.5 Stroški financiranja človeških virov in z njimi povezani stroški, ki jih referenčni znesek ne krije

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta človeških virov	2008	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje
Uradniki in začasno osebje (XX 01 01)						
Osebje, financirano iz člena XX 01 02 (pomožno osebje, napoteni nacionalni izvedenci, pogodbeno osebje itd.) (navesti proračunsko vrstico)						
Stroški za človeške vire in z njimi povezani stroški (ki jih referenčni znesek NE krije) SKUPAJ						

Izračun – ***Uradniki in začasni uslužbenci***

Po potrebi s sklicem na točko 8.2.1.

[13] S sklicevanjem na posebni zakonodajni finančni izkaz za zadevno(-e) izvajalsko(-e) agencijo(-e).

Izračun – ***Osebje, financirano iz člena XX 01 02 – Se ne uporablja.***

Po potrebi s sklicem na točko 8.2.1.

8.2.6 Drugi upravni odhodki, ki jih referenčni znesek ne krije

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

	2008	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje	SKUPAJ
XX 01 02 11 01 – Misije							
XX 01 02 11 02 – Sestanki in konference							
XX 01 02 11 03 – Odbori[14]							
XX 01 02 11 04 – Študije in konzultacije							
XX 01 02 11 05 – Informacijski sistemi							
2. Drugi odhodki za poslovodenje skupaj (XX 01 02 11)							
3. Drugi odhodki upravne narave (opredeliti, vključno s sklicem na proračunsko vrstico)							
Upravni odhodki, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (ki jih referenčni znesek NE krije), SKUPAJ							

Izračun – ***Drugi upravni odhodki, ki jih referenčni znesek ne krije***

[14] Opredeliti vrsto odbora in skupino, v katero spada.